Porównanie tłumaczeń Judy 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oni są ― na ― ucztach miłości waszych rafami ucztujący nieustraszenie, siebie pasącymi chmurami bezwodnymi przez wiatry pędzonymi, drzewami jesiennymi bezowocnymi, [po] dwakroć umarłymi, wykorzenionymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując z wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni są na waszych agapach\* tymi rafami\*\* współucztującymi nieustraszenie,\*\*\* pasącymi samych siebie,\*\*\*\* bezwodnymi chmurami\*\*\*\*\* niesionymi\*\*\*\*\*\* przez wiatr, jesiennymi bezowocnymi drzewami,\*\*\*\*\*\*\* po dwakroć martwymi, wykorzenionymi,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Agapy w tamtych czasach łączyły posiłek z nabożeństwem (720 1:12L.).][\*\*Tj. robią wrażenie nieszkodliwych, jednak kto się z nimi zderzy, tonie, zob. 470 16:18; 550 2:9.][\*\*\*680 2:13][\*\*\*\*330 34:8][\*\*\*\*\*240 25:14][\*\*\*\*\*\*560 4:14; 680 2:17][\*\*\*\*\*\*\*470 21:19; 500 15:2][\*\*\*\*\*\*\*\*470 15:13; 490 13:6-9] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są na agapach\* waszych wrzodami\*\* wspólnie ucztującymi bez bojaźni, siebie samych pasącymi, chmurami bezdeszczowymi przez wiatry przenoszonymi, drzewami późnojesiennymi bez owocu, dwakroć umarłymi. wykorzenionymi, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są na miłościach waszych wrzodami wspólnie ucztując (z) wami bez obaw siebie samych pasąc chmury bezwodne przez wiatry które są przenoszone drzewa późnojesienne bezowocne dwukrotnie umarłszy które zostały wykorzenione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie waszych spotkań i posiłków, w których nieskrępowanie biorą udział i samych siebie tuczą, przypominają skryte pod wodą skały. Są niczym chmury bez deszczu, popędzane wiatrem. Są jak jesienne drzewa zastane bez owoców, po dwakroć martwe, wyrwane z korzeniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni są zakałami na waszych ucztach braterskich, którzy z wami bez bojaźni ucztują, pasąc samych siebie. Są to bezwodne chmury wiatrami unoszone; drzewa zwiędłe, bez owoców, dwukrotnie obumarłe i wykorzenione; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cić są plugawcy na biesiadach swoich spólnie biesiadujący bez bojaźni, samych siebie pasący, obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają, drzewa jesienne, nieużyteczne, dwakroć pomarłe, wykorzenione, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci właśnie na waszych agapach są zakałami, bez obawy oddają się rozpuście... samych siebie pasą... obłoki bez wody wiatrami unoszone... drzewa jesienne nie mające owocu, po dwakroć uschłe, wykorzenione... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni to są zakałą na waszych ucztach miłości, w których bez obawy biorą udział i tuczą siebie samych, chmurami bez wody unoszonymi przez wiatry, drzewami jesiennymi, które nie rodzą owoców, dwakroć obumarłymi, wykorzenionymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni są zakałami waszych agap, bez skrępowania ucztując, samych siebie pasąc; są bezwodnymi chmurami, unoszonymi przez wiatry; jesiennymi drzewami bez owoców, dwukrotnie obumarłymi, wykorzenionymi; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wspólnych posiłkach są dla was hańbą, zachowując się bezwstydnie i obżerając się! Są oni jak chmury bez deszczu pędzone przez wiatr, jak drzewa jesienią bez owocu, całkowicie obumarłe i wykorzenione! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na waszych agapach, gdy bez żadnej bojaźni biorą udział we wspólnej uczcie, są jak zawierucha! Siebie samych tuczą! To chmury bezwodne wiatrem gnane! To drzewa o porze zimowej, bez owocu, dwakroć umarłe, niezakorzenione!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni przynoszą hańbę naszym ucztom miłości, obżerając i tucząc się bezwstydnie. Są oni jak chmury bez deszczu pędzone przez wiatry, jak drzewa, co nie przynoszą owoców, całkowicie obumarłe i wykorzenione,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni przynoszą wstyd agapom, biorą w nich udział bez skrępowania, pasąc samych siebie. (Są jak) chmury bezwodne, pędzone wichrami, drzewa (nawet) późną jesienią nie dające owocu, dwakroć obumarłe, wyrwane z korzeniami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони - підводні скелі на ваших бенкетах, що без страху їдять з вами, попасаючи самих себе; це безводні хмари, гнані вітрами; безплідні осінні дерева, двічі померлі й викорінені; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, wspólnie z wami ucztując, są plamami na waszych ucztach miłości, bez bojaźni pasąc samych siebie; bezwodne chmury, które tam i z powrotem są prowadzone przez wiatry; późnojesienne drzewa bez owoców, dwa razy umarłe, kiedy zostały wykorzenione; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie ci to plugawe miejsca na waszych radosnych zgromadzeniach służących pielęgnowaniu miłości. Bez skrupułów uczestniczą w waszych posiłkach, troszcząc się wyłącznie o samych siebie. To bezwodne obłoki niesione wichrami, drzewa bez owoców nawet jesienią, podwójnie martwe, bo zostały wyrwane z korzeniami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To skały ukryte pod wodą, gdy z wami biesiadują na waszych ucztach miłości, pasterze, którzy bez bojaźni pasą samych siebie; bezwodne obłoki unoszone przez wiatry tu i tam; drzewa późną jesienią, lecz bez owoców, po dwakroć obumarłe, wykorzenione; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci chętnie zasiadają z wami przy wspólnym stole. Myślą jednak tylko o tym, żeby się najeść, i wciąż sprawiają wam kłopoty. Są jak chmury gnane wiatrem, ale nie dające potrzebnego deszczu, i jak wyrwane z korzeniami, uschnięte drzewa, na których brak owoców. |

1. 1) Najdosłowniej: "miłościach". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład niepewny. Inne możliwe znaczenia: "rafa, plama, zmaza, burza". [↑](#footnote-ref-3)